

Дорофеева М. С.,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри германської філології і перекладу
Інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка

НЕРАВНОВЕСНОСТЬ СИСТЕМЫ В СИНЕРГЕТИКЕ ПЕРЕВОДА

Аннотация. В статье рассматривается принцип неравновесности синергетической системы перевода. На материале немецкого технического текста и его многочисленных переводов на украинский язык проанализированы особенности вербальной реализации неравновесности системы в переводческих отношениях неустойчивого равновесия и отсутствия равновесия.

Ключевые слова: неравновесность, система специального перевода, синергетика перевода, неустойчивое равновесие, отсутствие равновесия.

Постановка проблемы. Познание глубинных механизмов осуществления переводческой деятельности с целью повышения качества перевода представляется перспективным в рамках междисциплинарного направления синергетики. Синергетика перевода как частная дисциплина берет свое начало в классической (аутентичной) синергетике, изучающей сверхсложные системы живой и неживой природы, объединенные по общему признаку самоорганизации.

Анализ последних исследований и публикаций. Работы ученых последних лет позволяют утверждать, что к подобным самоорганизующимся системам относятся язык и перевод [1; 6; 12]. Однако в теории перевода до сих пор не создано методологии, основанной на принципах синергетики, одинаково действующих на все системные объекты, в частности на перевод. В зарубежном переводоведении предпринимались попытки обосновать синергетический характер переводческой деятельности преимущественно на материале художественного перевода [2; 3]. Отсутствие общей методологии, охватывающей закономерности трансляции в любой сфере перевода, и одновременно необходимость выявления таких закономерностей обуславливают актуальность предлагаемого исследования.

Целью статьи является рассмотрение понятия неравновесности в контексте общих принципов синергетики перевода. Объект изучения составляют отношения переводческого равновесия типов «неустойчивое равновесие» и «отсутствие равновесия» в системе самоорганизации специального перевода. Предмет исследования охватывает языковые особенности реализации указанных типов равновесия в переводах специальных текстов как проявление неравновесности системы перевода.

Материалом для статьи послужили фрагмент технического текста на немецком языке, посвященного технологиям сбора, транспортировки и водоотведения сточных вод, а также его множественные переводы на украинский язык, выполненные участниками Всеукраинской Олимпиады по переводу, организованной Институтом филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченка (данные 2014 года).

Изложение основного материала. Мы считаем, что синергетика перевода определяется теми же принципами, что и классическая синергетика. Среди таких принципов С.П. Курдюмов и Е.Н. Князева выделяют, в частности, самоорганизацию, когерентность и неравновесность [6, с. 56].

Проявления нелинейности перевода и неравновесные состояния переводческого процесса в целом, реализованные путем ошибочных переводческих решений, можно соотносить с понятием равновесия. Логично допустить, что общая оппозиция равновесности / неравновесности системы в синергетике выражается через отношения равновесия в переводе.

Так, выполняя переводческий заказ, а также осуществляя сравнительно-переводческий анализ и оценивая результаты перевода, мы постоянно сталкиваемся с равновесностью либо неравновесностью синергетической системы перевода, в частности специального.

Согласно Физическому энциклопедическому словарю состояние равновесия определяется как «состояние динамической системы, которое не изменяется во времени. Состояния равновесия могут быть устойчивыми, неустойчивыми и безразлично-устойчивыми» [13, с. 602]. По нашему мнению, понятие трех состояний равновесия в классической механике можно применить в теории перевода с целью пояснения синергетического принципа неравновесности системы переводческого процесса. Тут следует оговориться, что, несмотря на то, что неравновесность сама по себе является типичным признаком системы самоорганизации в фазе становления [1, с. 53–59], то есть формирует процессуальный признак системы перевода, мы можем изучать неравновесность системы лишь на материале готовых результатов (транслятов). Иначе говоря, в процессе переводческого анализа мы будем осуществлять реконструкцию процессуальных отношений равновесия в системе, руководствуясь результатами перевода.

Итак, рассмотрим отношения переводческого равновесия в контексте синергетики. Источником текста оригинала послужила официальная веб-страница производителя оборудования в области водоотведения, отопления, кондиционирования, охлаждения, а также солнечной и геотермальной энергии – немецкой компании «Вило» («Wilo») [15].

Проанализируем отношения переводческого равновесия на материале фрагмента технического текста и его множественных переводов, акцентируя внимание на отношениях неустойчивого равновесия и отсутствия равновесия.

Кроме того, в процессе анализа выясним факторы возникновения нарушений равновесия, особенности вербальной реализации точек нарушения равновесия системы, а также влияние нарушений обоих типов на синергетическую систему перевода в целом. Звездочкой обозначены ошибоч-

ные переводческие решения в тексте перевода (см. фрагмент 1 и вариант перевода 1.1).

Поєднання*: у шахтовій системі, що була розроблена спеціально для конкретної місцевості*, насос та необхідна для керування техніка оптимально налаштовані один під одне.

С целью наглядного представления отношений неустойчивого переводческого равновесия и критических случаев отсутствия такового воспользуемся таблицей (см. табл. 1).

В таблице 1 приведены два отношения переводческого равновесия, представляющие угрозу для понимания целевого текста. Так, в графе «Неустойчивое равновесие (тип II)» наблюдаем искажение семантической информации оригинала на уровне отдельных лексических единиц. Однако на уровне текста данные искажения не приводят к разрушению всей синергетической системы перевода, поскольку доми-

нанта оригинала (передача специализированной информации) в целом воспроизводится в переводе.

Неустойчивое равновесие в переводе 1.1., по нашему мнению, вызвано двумя факторами. Во-первых, некоторые ошибочные решения связаны с недостаточностью общеязыковой и специальной переводческих компетенций исполнителя. Например, ошибочное воспроизведение части пропозиции *ideal für den mobilen Einsatz* – *ідеально підходить для транспортування** происходит от незнания украинского аналога лексеме *der Einsatz*. Упомянутая единица в немецком языке характеризуется исключительной многозначностью, поэтому относится к единицам высокого уровня информационной энтропии.

Так, Большой немецко-украинский словарь В. Мюллера приводит девять значений данной единицы, два из которых относятся к общеупотребительным значениям, а семь входят

Таблица 1

Отношения переводческого равновесия в переводе технического текста

Отношение переводческого равновесия	Фрагмент оригинала (1)	Вариант перевода (1.1)
Неустойчивое равновесие (тип II)	<i>ideal für den mobilen Einsatz</i>	<...> ідеально підходить для транспортування*
	<i>hochwertige Motoabdichtung</i>	високоякісне покриття мотору*
	<i>Lösbare Anschlusskabel</i>	мобільний* кабель
	<i>unterschiedliche Komponenten <lassen sich> miteinander kombinieren</i>	<...> різноманітні компоненти можуть змішатися*
Отсутствие равновесия (тип IV)	<i>Die Wilo-AxumLift ist in unterschiedlichen Versionen erhältlich, abgestimmt auf die spezifischen Anforderungen vor Ort</i>	“Wilo-Axum Lift” наявні у різноманітних варіантах, у залежності від особливостей місцевості*
	<i>Beim vordefinierten Schachtsystem sind Pumpe und Regeltechnik optimal aufeinander abgestimmt.</i>	у шахтовій системі, що була розроблена спеціально для конкретної місцевості*
	<i>Schwimmerschalter</i>	датчик рівню води*
	<i>Mantelstromkühlung und Überwachung der Motortemperatur</i>	–
	<i>FIT:</i>	поєднання*
	<i>PRO:</i>	переваги*

Die Wilo-AxumLift ist in unterschiedlichen Versionen erhältlich, abgestimmt auf die spezifischen Anforderungen vor Ort:
 – FIT: *Beim vordefinierten Schachtsystem sind Pumpe und Regeltechnik optimal aufeinander abgestimmt;*
 – PRO: *Mit der anderen Lösung lassen sich unterschiedliche Komponenten miteinander kombinieren. So kann individuell auf Kundenwünsche eingegangen werden.*
 Produkt vorteile
 – Robustes, stoßfestes Edelstahlgehäuse – ideal für den mobilen Einsatz;
 – Schnelle Installation dank anschlussfertiger Pumpe (Plug & Pump);
 Mantelstromkühlung und Überwachung der Motortemperatur;
 – Hochwertige Motorabdichtung mit zusätzlichem Schmutzabweiser;
 – Lösbare Anschlusskabel und Schwimmerschalter

1.1.*¹ “Wilo-Axum Lift” наявні у різноманітних варіантах, у залежності від особливостей місцевості*.
 Поєднання*: у шахтовій системі, що була розроблена спеціально для конкретної місцевості*, насос та необхідна для керування техніка оптимально налаштовані один під одне.
 Переваги*: За іншого вирішення різноманітні компоненти можуть змішатися*. А таким чином можуть бути враховані індивідуальні побажання клієнтів.
 Переваги продукту:
 – міцний, ударостійкий корпус з високоякісної сталі ідеально підходить для транспортування*;
 – швидке встановлення завдяки готовому до використання насосу (“Plug & Pump” - система);
 – високоякісне покриття мотору* з додатковим відитовуванням брудю;
 – мобільний* кабель підключення та датчик рівню води*.

¹ Орфография, пунктуация и стилистика исполнителя перевода сохранены.

в перечень отраслевых значений [9, с. 193]. Причем даже в рамках одного общеупотребительного значения представлены несколько синонимов (см. семантические соответствия для значения (2) – *введення у дію; впровадження; застосування; використання*) [9, с. 193].

Кроме того, можно допустить наличие ассоциативной ошибки, обусловленной контекстом ближайшего окружения лексемы: *der mobile Einsatz*.

Очевидно, переводчик сосредотачивает внимание на значении прилагательного *mobil*, ошибочно интерпретируя соответствующую часть пропозиции. Приведенный случай неустойчивого равновесия демонстрирует недостаточность общеязыковой компетенции переводчика.

Доказательством недостаточно сформированной специальной компетенции переводчика служит ошибочное воспроизведение словосочетания *“hochwertige Motorabdichtung”* как *«високоякісне покриття мотору*»*. Согласно информации Большого немецко-украинского словаря В. Мюллера имя существительное *die Abdichtung* охватывает следующие терминологические значения: 1) ущільнення, герметизація; 2) (ущільнювальна) прокладка; 3) гідроізоляція [9, с. 14]. Основываясь на данных параллельного текста (описание типовых порядков продукции компании «Вило»), можно сказать, что эквивалентом сложного термина *Motorabdichtung* в предложенном контексте является *ущільнення двигуна* [14].

Еще одним случаем неверного воспроизведения термина в переводческой версии 1.1. является *lösbares Anschlusskabel – мобільний* кабель <підключення>*.

Учитывая жанр технической характеристики напорной установки водоотведения, переводчику следовало бы выбрать такой эквивалент для технического дискурса: *кабелі з рознімним з'єднанням*.

Во-вторых, причиной возникновения неустойчивого равновесия в системе могут стать конкретные условия работы переводчика: ограниченное время выполнения перевода, нервное напряжение, наличие жестких требований к качеству перевода, высокая мера ответственности. Именно такие ситуативные факторы сопровождали выполнение рассматриваемого варианта перевода 1.1 (Всеукраинская студенческая олимпиада с большим количеством участников и контролем со стороны членов жюри).

Мы считаем, что именно фактор условий работы является определяющим для ошибочных переводческих решений в стилистическом и языковом плане, которые в других случаях не составляют особых трудностей перевода. К подобным переводческим ошибкам варианта 1.1 относятся, в частности, такие: *unterschiedliche Komponenten <lassen sich> miteinander kombinieren – різноманітні компоненти можуть змішатися**.

Рассмотрим случаи отсутствия равновесия, которые демонстрируют неверный выбор пути развития всей системы вследствие ошибочного решения переводчика. Напомним, что отсутствие равновесия критично для существования системы перевода как таковой, поскольку приводит к потере ключевых частей информации оригинала и утрате функциональности всего текста перевода для адресатов. Упомянутые потери могут касаться как семантической, так и специальной информации исходного текста.

Учитывая доминанту перевода технического текста, которая состоит в передаче информационного содержания

оригинала, можно сказать, что критическое искажение либо опущение обоих типов информации приводит к эффекту катастрофы системы. В нашем понимании катастрофа системы специального перевода означает невозможность осуществления специальной межкультурной коммуникации из-за отсутствия равновесия. Ошибочные переводческие решения, приводящие к разрушению системы, могут происходить как на уровне предложения, так и на уровне словосочетания и отдельной лексемы.

Так, примером отсутствия равновесия системы в переводческой версии 1.1 на уровне предложения служит искажение следующей части пропозиции: *Die Wilo-AxumLift ist in unterschiedlichen Versionen erhältlich, abgestimmt auf die spezifischen Anforderungen vor Ort – “Wilo-Axum Lift” наявні у різноманітних варіантах, у залежності від особливостей місцевості**. Тупиковый путь развития системы связан с ошибочным решением переводчика во время воспроизведения устойчивого словосочетания *vor Ort – на місці (локальний в сочетании с существительным)*. В то же время в переводе произошло опущение ключевого имени существительного *die Anforderungen – потреби*.

О недостаточности переводческой компетенции говорит тот факт, что исполнитель не ощущает фразеологическое сращение конструкции *vor Ort*, переводя ее как изолированную лексическую единицу *der Ort – місцевість**.

Можно наблюдать последствия принятого решения сначала на уровне словосочетания: переводчик опускает существительное *die Anforderungen – потреби* и заменяет его на ошибочное контекстуальное соответствие *особливості*, стремясь достигнуть целостности содержания пропозиции: *особливості місцевості*. Далее ошибочное решение «растягивается» до уровня предложения *“Wilo-Axum Lift” наявні у різноманітних варіантах*. Затем путем семантической когерентности отсутствие равновесия «захватывает» следующий абзац: *у шахтовій системі, що була розроблена спеціально для конкретної місцевості**.

Очевидно, переводчик попытался с семантической точки зрения согласовать передачу причастия *vordefiniert* в переводе с предыдущим предложением (ключевое слово – *місцевість*), не обращая внимания на ошибочность воспроизведения значения самого причастия в функции определения. Таким образом, возникает эффект катастрофы всей системы специального перевода.

Следует отметить, что в печатных немецко-украинских словарях отсутствует эквивалент для лексемы *vordefiniert* [9]. Немецко-украинский политехнический словарь-минимум, как и двуязычный политехнический словарь в обоих направлениях перевода, не содержит лексикографических записей для упомянутой единицы [10; 11]. Согласно данным онлайн-словаря Multitran соответствиями лексемы *vordefiniert* в русском языке выступают *заданный, предусмотренный; заранее заданный; предварительно определенный* [8].

Переводчик интуитивно ощущает семантику причастия, добавляя в свой вариант наречие *спеціально* и прилагательное *конкретної*. Однако с учетом контекста оригинала в целом можно было бы воспользоваться контекстуальным соответствием *готовий* либо *укомплектований*.

Следующий пример отсутствия переводческого равновесия касается ошибочного воспроизведения термина, при-

меняемого в рамках технической характеристики установки напорного водоотведения: *Schwimmerschalter* – датчик рівню води*. В данном случае происходит неверный выбор соответствия в перечне отраслевых эквивалентов для термина-омонима *Schwimmerschalter*, представленных в словаре. Можно допустить, что переводчик воспользовался одним из многоязычных онлайн-словарей, поскольку в печатных немецко-украинских политехнических словарях термин *Schwimmerschalter* не зафиксирован [10; 11].

Так, словарь Multitran приводит несколько отраслевых эквивалентов упомянутого термина на русском языке: 1) *водоснабжение* – поплавковое реле; 2) *холодильная техника* – реле уровня; 3) *судостроение* – поплавковый сигнализатор уровня; 4) *электроника* – поплавковый выключатель. В контексте оригинала эквивалентом термина *Schwimmerschalter* служит последний вариант из списка: *поплавковый выключатель*. Это подтверждается данными параллельного текста – онлайн-каталога продукции компании «Вило» в Украине, переведенного на украинский язык (см., напр., технические характеристики модели “Wilo-Rexa FIT” на локализованной веб-странице компании «Вило» [14]).

Очевидно, в силу дефицита специальной компетенции переводчик ошибочно выбрал из словарного списка эквивалент термина для отрасли судостроения – датчик рівню води*. Однако если бы переводчик воспользовался поисковой компетенцией, то он смог бы по аналогии установить отношение устойчивого равновесия, даже не владея достаточной специальной компетенцией в сфере водоотведения.

Например, двуязычный политехнический словарь, изданный авторским коллективом Ивано-Франковского технического университета нефти и газа, приводит следующие однокоренные термины с основой на *schwimm-*: *das Schwimmergehäuse* – поплавцевая камера карбюратора; *schwimmerlos* – безпоплавковий; *der Schwimmerniveauregler* – поплавковий регулятор рівня; *das Schwimmerventil* – поплавковий клапан [11, с. 892–893].

А термин *der Schalter* также представлен в упомянутом словаре эквивалентами *перемикач*, *вимикач*, *комутатор* [11, с. 878]. Таким образом, обратившись к специализированному словарю, переводчик смог бы найти эквивалент термина, который не понял по контексту.

Еще одним примером отсутствия равновесия может служить опущение в тексте перевода фрагмента технической характеристики, касающейся установки водоотведения (модели версии PRO): *Mantelstromkühlung und Überwachung der Motortemperatur* (см. Табл. 1). Очевидно, данное решение связано с дефицитом специальной компетенции переводчика, недостаточной для верного воспроизведения термина *die Mantelstromkühlung*. Следует подчеркнуть, что упомянутый термин отсутствует в печатных немецко-украинских политехнических словарях [10; 11].

Для поиска эквивалента, как и в прокомментированных выше отношениях неустойчивого равновесия, переводчику следовало бы воспользоваться параллельными текстами украинских переводов на локализованной веб-странице немецкого производителя «Вило» [14]. Согласно данным описаний продукции из разделов «Збирання і транспортування стічних вод», «Обробка стічних вод», «Водовідведення, захист від повені» соответствующей веб-страницы эквивалентом термина *die Mantelstromkühlung* является *автоматичне*

охолодження корпусу. А для несвязанного словосочетания *Überwachung der Motortemperatur* эквивалентом выступает словосочетание *термічний контроль двигуна*.

Однако не следует забывать о том, что правила выполнения заданий во время Олимпиады не позволяли переводчикам пользоваться доступом к сети Интернет, что объясняет решение исполнителя оставить непонятный для него фрагмент оригинала без перевода.

Показательный пример разрушения системы вследствие ошибочного переводческого решения на уровне лексической единицы демонстрирует воспроизведение номенклатурных наименований FIT и PRO в переводе. Мы придерживаемся мнения о том, что номенклатуры формируют отдельную страту профессиональной коммуникации. В отличие от других страт, в частности терминов и профессионализмов, обозначающих обобщенные денотаты, среди которых стоит назвать предметы, явления и отношения, номенклатура объединяет обозначения частных, единичных либо серийных предметов и явлений, которые воспринимаются как единичные [4, с. 51].

Т.Р. Кияк относит номенклатуры к отдельному словообразовательному типу терминологических единиц с особой архитектурой (см. классификацию словообразовательных типов терминов) [5, с. 39]. Другие исследователи причисляют номенклатуры наряду с научной терминологией к приоритетным зонам «искусственной номинации» [7, с. 45].

В результате проверки транслатов технического текста, выполненных участниками Всеукраинской студенческой олимпиады, обнаружилось, что номенклатуры образуют типичную точку неравновесности системы специального перевода. Несмотря на то, что содержание и внешняя структура (*Layout*) фрагмента оригинала (1) «подсказывают» верное направление перевода, большинство участников не справились с поставленной задачей. Ключевым словом оригинала для принятия верного переводческого решения является дополнение *Versionen (пізнi варіанти <однієї моделі>): Die Wilo-AxumLift ist in unterschiedlichen Versionen erhältlich*. Именно лексема *Versionen* формирует семантический референт для номенклатур-коррелятов последующего предложения: FIT і PRO.

На уровне схематического расположения элементов текста (внешней структуры оригинала) можно увидеть абзац и маркированный список, которые сигнализируют о начале описания каждого варианта модели установки водоотведения *Wilo-AxumLift*.

В рассмотренном варианте перевода 1.1. переводчик не разделяет номенклатуру и общепотребительную лексику, о чем свидетельствуют ошибочные переводческие решения: *FIT*: – поєднання*; *PRO*: – переваги*.

Таким образом, искажение всего лишь одной лексемы в переводе приводит к нарушению понимания целого блока информации, в котором размещена техническая характеристика модели. Повторное ошибочное воспроизведение номенклатуры «тянет» за собой целую систему и разрушает общую доминанту перевода. Итак, принятое дважды ошибочное переводческое решение на уровне лексических единиц вызывает катастрофу системы специального перевода сначала на уровне сверхфразового единства, а затем на уровне всего целевого текста.

Выводы. Подводя итоги анализа неравновесности системы специального перевода на материале фрагмента технического текста и его множественных переводов, выполненных участниками Всеукраинской студенческой олимпиады, можно сделать следующие выводы. Здесь необходимо отметить, что ввиду ограниченного объема статьи мы не имели возможности продемонстрировать остальные варианты переводов предложенного фрагмента, поэтому выводы будут основываться на анализе и других переводческих версий.

Большинство переводов участников Олимпиады демонстрируют одинаковые точки неравновесности системы, в которых принимались неверные переводческие решения. Данный факт свидетельствует о наличии типичных точек неравновесности, характерных не только для конкретного исходного текста, но и для специального перевода вообще. Ошибочные решения в упомянутых точках неравновесности (точках бифуркации системы) приводили к нарушениям переводческого равновесия по типу II – неустойчивое равновесие, и по типу IV – отсутствие равновесия.

Среди языковых факторов неравновесности системы, ставших причиной ошибочного переводческого решения, обнаружены такие: единицы высокого уровня информационной энтропии, в частности многозначные лексемы, принадлежащие разным частям речи: существительные *der Einsatz, Fachhandwerker, Belastbarkeit, Haltbarkeit*; причастия в функции определения *vordefiniert, zukunftsorientiert*; прилагательные *wirtschaftlich, lösbar*; сложные термины, отсутствующие в отраслевых словарях: *Mantelstromkühlung, Motorabdichtung, Druckentwässerung, Abwassersammlung, Schwimmerschalter*; номенклатурные наименования моделей FIT, PRO; стандартные клише и выражения, характерные для рекламных текстов: *vor Ort, auf etw. / aufeinander abstimmen, auf die Wünsche eingehen*. Упомянутые единицы исходного текста маркируют точки неравновесности системы специального перевода.

Была обнаружена степень релевантности передачи отдельных видов информации оригинала в переводе. Общая коммуникативно-ситуативная информация, а также семантическая информация исходного текста допускают утрату ее отдельных компонентов, как и употребление ошибочных соответствий в переводе без нарушения цели коммуникации. Такие искажения / утраты мы причисляем к отношениям неустойчивого равновесия. В отличие от ситуативной информации, утрата либо искажение специальной информации всегда приводит к катастрофе всей синергетической системы, поскольку не воспроизводится доминанта перевода. Упомянутые искажения мы относим к отсутствию равновесия.

Перспективой исследований в русле синергетики перевода можно считать изучение неравновесности системы пере-

вода с ограничением по типу исходного текста: информативные, экспрессивные либо апеллятивные тексты.

Литература:

1. Буданов В.Г. Методология синергетики в постнеклассической науке и в образовании / В.Г. Буданов. – М. : Изд-во ЛКИ, 2009. – 240 с.
2. Введение в синергетику перевода : [монография] / [Л.В. Кушнина, И.Н. Хайдарова, С.С. Назмутдинова и др.] – Пермь : Изд-во Пермского нац. исслед. политехн. ун-та, 2014. – 278 с.
3. Герман И.А. Лингвосинергетика : [монография] / И.А. Герман. – Барнаул : Изд-во Алтайской академии экономики и права, 2000. – 168 с.
4. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение : [учеб. пособие] / Е.И. Голованова. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2011. – 224 с.
5. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / [Т.Р. Кияк, О.В. Огуй, А.М. Науменко]. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
6. Князева Е.Н. Основания синергетики / Е.Н. Князева, С.П. Курдюмов. – СПб. : Алетейя, 2002. – 414 с.
7. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З.И. Комарова. – Свердловск : Изд-во УрГУ, 1991. – 156 с.
8. Мультиран. Многоязычный онлайн-словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.multitran.ru>.
9. Мюллер В. Великий німецько-український словник. Близько 170 000 слів та словосполучень / Мюллер В. – К. : Чумацький шлях, 2005. – 792 с.
10. Німецько-український політехнічний словник-мінімум / [В.Н. Бублик, І.М. Дабагян, А.П. Крапивкіна]. – К. : Вища шк., 1995. – 207 с.
11. Німецько-український та українсько-німецький політехнічний словник : [навчальний посібник] / [Л.Ф. Когут, Г.Ф. Проців, Г.Р. Сокол, Л.Г. Сорока]. – Івано-Франківськ : Факел, 2011. – 1010 с.
12. Синергетика в філологічних дослідженнях : [монографія] / [Т.И. Домброван, С.М. Еникеева, Л.С. Пихтовникова, А.Н. Приходько и др.]. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2015. – 340 с.
13. Физический энциклопедический словарь / гл. ред.: А.М. Прохоров. – М. : Сов. энциклопедия, 1984. – 944 с.
14. Віло Україна (Водопостачання та водовідведення) [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.wilo.ua/ua/golovna>.
15. Schmutz und Abwasser [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.wilo.de/home/produkte-kompetenzen/schmutz-und-abwasser>.

Дорофєєва М. С. Нерівноважність системи у синергетиці перекладу

Анотація. У статті розглянуто принцип нерівноважності синергетичної системи перекладу. На матеріалі німецького технічного тексту та його численних перекладів українською мовою проаналізовано особливості вербальної реалізації нерівноважності системи у перекладацьких відношеннях нестійкої рівноваги та відсутності рівноваги.

Ключові слова: нерівноважність, система спеціального перекладу, синергетика перекладу, нестійка рівновага, відсутність рівноваги.

Dorofeeva M. The system's disequilibrium in translation synergetic

Summary. The article deals with a principle of the disequilibrium in the synergetic translation system. Based on German technical text and its multiple Ukrainian translations the

verbal realization of the system's disequilibrium in translation relations "unstable equilibrium" and "non-equilibrium" were analyzed as well.

Key words: disequilibrium, specialized translation system, translation synergetic, unstable equilibrium, non-equilibrium.